2018-2020

NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

[**MA ENGLISH LANGUAGE, LINGUISTICS AND TRANSLATION**]

Specialization:

TRANSLATION STUDIES AND INTERPRETING

STUDY GUIDE

INTRODUCTION

The MA Programme "English Language, Linguistics and Translation" focuses on Linguistics and its applications, mainly in the English language, as well as the Translation and Interpreting from and to English.

The purpose of the program is to introduce postgraduate MA students to research and applications in the fields of

a) Linguistics and its applications

b) Translation and Interpreting from and to English

The programme aims at thoroughly studying linguistic theory and its applications in the fields of linguistic analysis, electronic text corpora editing, digit literacy, and educative linguistics that concern the English language.

The programme also aims at thoroughly studying translation theory and research, translation practice (focusing on a wide variety of genres) and interpreting. The program uses contemporary technological tools for linguistic analysis in research and its applications that are shaped and affected by the use of technology.

The program grants a Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΜΣ), equal with M.A. (Master of Arts) in the following specializations:

a) M.A. in Linguistics: Theory and Applications

b) M.A. in Translation Studies and Interpreting

The study guide provides information about the scientific make-up of the programme, the content of studies and the programme operation.
The study programme evolves as the instructors adjust and improve their experience. The General Assembly of the Department carries the responsibility for constant evaluation and overall assessment of the programme. The progamme offers each one of the specializations at a time, beginning with the specialization *Translation Studies and Interpreting* 2018-2020.

The Steering Committee of the MA programme "English Language, Linguistics and Translation"

DEPARTMENT AND MA PROGRAMME ADMINISTRATION

|	
CHAIR	Maria Sidiropoulou
DEPUTY CHAIR	Efterpi Mitsi
DIRECTOR OF THE LANGUAGE-LINGUISTICS DIVISION	Vasiliki Mitsikopoulou
DIRECTOR OF THE LITERATURE-CULTURE DIVISION	Asimina Karavada

Steering Committee of the Programme
"English Language, Linguistics and Translation"

DIRECTOR	Elli Ifantidou
DEPUTY DIRECTOR	Maria Sidiropoulou
MEMBERS	Vasiliki Nikiforidou
	Michalis Geografentis
	Anna Chatzidaki

REGISTRY	411
MA Administration	Eleni Papadouli
	Tel. 210 7277773,
	E-mail: secr@enl.uoa.gr elpapad@uoa.gr

Department Site	http://www.enl.uoa.gr
MA Programme site	http://en.enl.uoa.gr/postgraduatestudies/m-a-programmes/english-language-linguistics-and-translation.html
	http://www.enl.uoa.gr/metaptyxiakes-spoydes/aggliki-glossa-glwssologia-kai-metafrash/metafrastikes-spoydes-kai-diermhneia.html

GENERAL INFORMATION
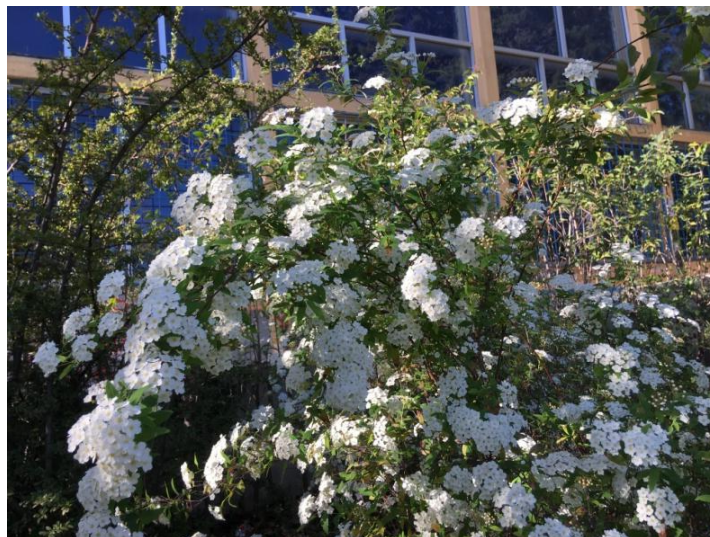
Refounding the MA

following the publication of Decision No**. 707/24-5-2018** by the University Senate regarding the approval of a Regulation of a Postgraduate Study Programme of the Department of English Language and Literature titled "English Language, Linguistics and Translation", Greek Government Gazette 1729/17-5-18, Vol. 2 - *Law 4485/17, Law 4521/18].

Programme attendance

The duration of studies of the MA leading to a Postgraduate Studies Degree (PSD) is three (3) academic semesters, including the MA dissertation semester. Classes are taught in English.

The maximum time allowed for completing the programme is three (3) academic semesters. Every student is entitled to suspension of studies or of dissertation writing, through a written petition. Suspension is granted by the Assembly, provided that the student has the necessary documentation confirming the need for suspension (such as health-related conditions). In the event of study suspension, the student attends the respective semester of the next study programme of the same field, whenever it may be offered and is to resume their studies from that point onward. Students may suspend their studies only once. Individuals who have filed for suspension do not retain student benefits until they re-enter the programme. The supension period does not count towards the maximum allowed duration of studies.

Ninety (90) ECTS are required for the MA Degree. Classes offer sixty (60) ECTS and the dissertation thirty (30) ECTS.

Attendance is obligatory and students need to achieve an adequate score at exams or assignments of each course. The dissertation is written in the third semester of studies.

Programme funding

Running costs of the MA Programme "English Language, Linguistics and Translation" will be covered by: the budget of the Institution, the budget of the Ministry of Education, Research and Religious Affairs, donations, other benefits, bequests, various sponsorships by public or private bodies, funds from research programmes, funds from the European Union or other international organizations, part of the department's Special Account for Research Grants (SARG) revenue and any other legal source.

Runtime of the Programme

The MA will run for a decade; starting from academic year 2018-2019 for five years and five more years should the criteria of interior and exterior assessment be met, according to par. 8, article 32 and par. 6, article 44 of Law 4485/2017.

Infrastructure of the Department

A fully equipped Library, a Multimedia Laboratory for the Processing of Speech and Text and a Centre for Self-Access Learning and Material Development is at the disposal of students catering for their needs.

Library (central building)

The start of the MA coincides with the moving of individual libraries of the School of Philosophy to the central Library building. MA students may borrow books subject to the borrowing regulations of the ever expanding Library of the Department (35000 documented volumes) and consult journals (250 journal titles and 42 subscriptions) after filling out the special form for book borrowing. For more information, please visit www.lib.uoa.gr or send an email at aggliki@lib.uoa.gr.

Multimedia Laboratory: Speech and Text Processing (room 723)

The Laboratory caters for the students' need to practice and apply the theoretical knowledge they obtain during the programme, more specifically in order to teach and learn English, use new technologies in foreign-language education, collect EFL text corpora, lexicography, translation (conventional or electronic).

Self-Access Learning and Material Development (room 905)

The Self-Access Learning caters to the needs of MA students regarding: watching seminars pertaining to the use of ICT (Information and Communication Technology) in research, teaching and learning, online research, systematic production of learning materials (electronic or conventional) for undergraduatemodules, collecting and organizing research materials, developing e-versions of the MA, writing research assignments.

MA student amenities

Study consultant

The steering committee of the MA l) selects and assigns a member of the teaching staff as a study consultant for every student. Students may reach out to the consultant in the event of an issue arising during their studies or consult them for the academic activities they wish to engage in.

Internet and cooperation area

All MA students are free to use the computers in the Multimedia Laboratory, the Self-Access Learning Centre and the Library, as well as the cable connection to the Internet accessible through these premises, for their research and all other necessities of the MA.

E-mail address

All postgraduate students are given an e-mail address from the NKUA Computer Centre. To ensure they have received one, students may visit the Secretariat of the Department (Room 411).

Conferences and workshops

The Department organizes various events such as international conferences, colloquia, lectures by highly esteemed Greek or foreign scientists, artists and creators. MA students are advised to participate in the aforementioned events for free. At the same time, they should also keep up to date with new scientific activities and developments in Greece or abroad and participate at conferences and events.
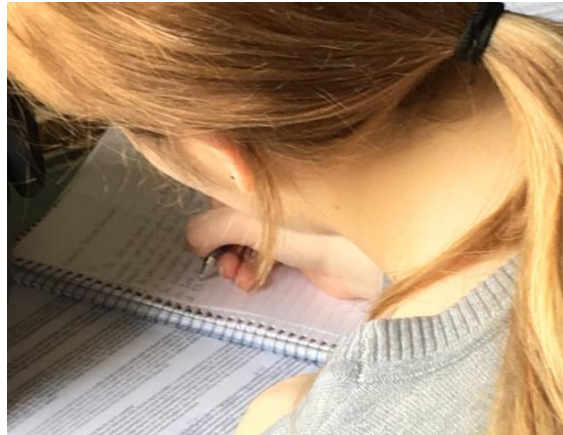
Other amenities

Scholarships	YES	Please go to visit/www.enl.uoa.gr/ypotrofies.html for more information on available services.
Student ID card	YES	Provided as a standard procedure - although not imposed by regulation;
Student discount on fares	YES	According to regulation and the Senate decision, a discount is available for the minimum duration of studies increased by two years
Health booklet	YES	Same as "Student ID card"
Free meals	YES	Same as "Student ID card"
Free textbooks	NO	No provision for free textbooks.
Participation in legal instruments	YES	Participation in the Department's General Assembly regulated by relevant laws

According to Law 3685/08, Article 2, students must elect 2 representatives to speak on their behalf in all collective instruments of the Department and the University. Representatives are entitled to and must attend the General Assembly of the Department.

SPECIALIZATION in the MA programme

1. Field-specific study programmes

SPECIALIZATION 1: **LINGUISTICS: THEORY AND APPLICATIONS**

The MA specialization "Linguistics: Theory and Applications" aims at introducing students to conducting research on the English language with various technological tools (research methods, corpora), to studying linguistic applications which are affected by the use of technology (e.g. psycholinguistic research), to developing basic skills in using computational and statistical techniques of linguistic data analysis, analyzing technology speech in English (e.g. digital speech analysis) as well as studying learning English as an L2 via apps and/or technology.

SPECIALIZATION 2: **TRANSLATIONAL STUDIES AND INTERPRETING**

The MA specialization "Translation Studies and Interpreting" aims at introducing students to studying meaning transfer between Greek and English in various genres and contexts, focusing on research-oriented approaches to translation, interpreting, in real-life situations. Topics are research methodology in translationl studies, translation theory and practice, psycholinguistic aspects of translation, translation topics, globalization and linguistic contact, theory and practice of interpretation in various text types and technological aspects of translation practices.

2. Entrance to the programme

Student selection is based on Law 4485/2017 and on current Postgraduate Programme Regulations.

A) Invitation – Requirements and necessary supporting documentation

Following the decision of the English Language and Literature Assembly, an invitation is published on the website of the Department yearly, in June for all students interested in studying on the MA. All applications, along with the necessary documentation, are submitted to the secretariat of the Department (School of Philosophy building, 414) within the announced deadline. For further questions and clarifications, please reach out to the Secretariat.

All prospective students need to submit the following documentation:

1. An application form (application form available online at http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html)
2. A full CV (please fill in the special form available online at http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html). In cases of disability, also provide relevant certificate from the Primary Health Committee
3. Authenticated copy of original certificate or a study completion attestation by the Secretariat of the Department
4. Authenticated copies of other related higher education qualifications
5. Full record of university course grades
6. Recognized academic studies from Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.) for students with foreign institute certificates (or an attestation that they have submitted all necessary paperwork to Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.))
7. Two recommendation letters in a special form (available online at the website of the Department) in separate, sealed envelopes
8. For category b) and c) of article 3 candidates, an attestation of knowledge of English (C2 level)
9. (for foreign candidates only) additional attestation of knowledge of Greek (B1/B2 level)
10. Authenticated copies of other language certificates (excluding Greek and English), if available
11. Samples of related scientific activity (e.g. publications in journals, presentations in conferences etc.), if available, as well as proof of related work experience
12. Papers composed and graded during undergraduate or related postgraduate studies

Application and documentation legality is examined by the Secretariat and the Steering Committee. Candidates who are deemed as eligible under law and the Postgraduate Studies Regulation will be invited to the written examination.

B) Criteria for candidate selection

Selection criteria are:

1. Written performance, and if succeeded, oral performance in the entrance examination.
2. BA grade "Very Good". Lower grade may be accepted if candidates have taken a "Very Good" grade at courses or BA dissertation which display skills relevant to the Postgraduate Program, or if they have acquired a second degree, another postgraduate title, a detailed research paper or research experience.
3. Grades of undergraduate courses relevant to postgraduate specialization field are appreciated.
4. Experience with scientific projects relevant to the postgraduate programme (e.g. seminars, participation in research programs, publications, etc.)
5. Excellent knowledge of the English Language is mandatory. Good knowledge of other languages is appreciated.
6. References
7. Relevant professional experience and knowledge of new technologies are essential.

The Steering Committee suggests a lists of selected candidates on the basis of the above criteria, and submits it to the General Assembly of the Department for approval. Candidates with the same passing grade are accepted to the program. The final list of successful candidates is published on the official webpage of the Department. Accepted candidates will have to register within a 20 days' time period, from the date of the General assembly meeting which approved the suggested list of candidates.

C) Written and oral exams

The written and oral exams are held in the building of the School of Philosophy on the date that the upload on the Website (Announcements: www.enl.uoa.gr). The exams for both Specializations are held in English. Information about the structure and duration of the written and the oral exam are provided in the SG (see Department Website).

3. Exams and evaluation of postgraduate students

Instruction is held in two study semesters, in the fall and spring, each one of which runs for at least 13 weeks of teaching and three weeks of exams. Potentially missed classes are replaced. The date and time of the make-up class are posted on the website of the MA programme. Exams take place during January/February for the Fall semester and in June for the Spring semester, for all the classes that include exams. There is **no re-sit** exam period September. Assignments should be strictly delivered within their deadlines.

Attendance is mandatory. The postgraduate students may have up to two justified absences in every subject per term, on medical reasonsfor which they have to collect the necessary confirmation form public hospitals, or because of serious personal reasons along with a personal statement. In case of surpassing the limit, because of special and exceptional reasons, the student has to submit an application to the Steering Committee with all the relevant documentation for approval, which sets the matter in the Department Assembly. In case the application is rejected, the student leaves the program.

The evaluation of postgraduate students and their performance assessment takes place at semester end with written or oral exams or assignment papers the semester. The method of assessment is determined by the instructor. The passing mark scale is from 6 to 10 and is delivered to the Administration within 20 days after the end of the exam period. The final grade of the MA program is the average mark of a) the grades of the classes in the 1st semester, b) the grades of the classes in the second semester and c) the grade of the dissertation.

Programme completion requires collecting ninety (90) ECTS.

The Regulation of the MA Programme suggests that if students fail one or more courses, they may fail the whole Programme; the student should then ask to be examined by a three-party committee, whose members have the same or relevant specialization and who are selected by the Department Assembly The instructor is excluded from the three-party exam committee (par. 6, art. 34, N. 4485/2017). If the student is examined through a written assignment, the assignment is assessed by the three-party exam committee.

The Dissertation is written in the 3rd and last semester of the Programme. The student submits an application with a recommended title and a recommended supervisor, with an abstract of the recommended assignment attached. The Steering Committee assigns the student a supervisor, and

upon completion of the dissertation, it forms a three-member examining committee (including the supervisor) for its approval. Candidate has to support their dissertation it in front of the examining committee (par. 4, art. 34, N. 4485/ 2017).

All the instructors of the MA program can be supervisors or members of the three-party examining committees (see article 10 of the Regulation about the anticipated by the Law categories of instructors).

Postgraduate dissertation

Successful completion of the program includes the submission of a Dissertation (3rd semester of Studies) within the suggested deadline to be set by the Steering Committee. The language of the postgraduate Dissertation is English.

The students chose their topic from a pool of wide thematic areas that are recommended by the instructors and come up with a specific title, an abstract of the recommended assignment and a recommended supervisor, according to the procedure described above. The topic of the Dissertation should be original and have a research orientation..

The dissertation, which holds 30 ECTS, should conform to the criteria below, according to which it will be assessed: it should
• be original
• between 15.000-20.000 words
• focus on the topic as already described in the abstract
• be organized according to the academic essay standards
•display accuracy and content clarity
• display the student's ability to think critically
• be a proof of the students' broader understanding of the research area the dissertation topic falls into, and the input of a more specific theme in them
• have enough citations in the text. The reference list at the end should be presented according to the international standards.

The candidates follow the instructions regarding the form of the dissertation (suggested cover and form guide can be found in the Registry of the MA programme).

The thesis is submitted in three copies -one for the supervisor and one for each one of the two other member of the exam committee- to the registry, within the deadline set at the start of the 3rd semester.

Please note that

• Assignments that miss or surpass the suggested word limit range are not accepted.
• There can be no extension to the dissertation submission deadline, unless there are serious medical reasons (and only if medical documents are submitted).
• plagiarism is a sufficient condition for a student to be crossed out from the MA programme (see article 8 of the Regulation).

For the approval of the dissertation the student supports it in front of the examining committee. The final grade of the dissertation is an average of the assessment mark suggested by the three members of the examining committee. If the dissertation is assumed non satisfactory (if it is marked by one marker

with a grade below 6, or if the examiners think that the dissertation needs improvement, they can ask for it, or suggest an overall reconstruction within the period of 1 month.

The grade of the dissertation is submitted at the Registry of the Department when the marking procedure is completed. The student resubmits the dissertation (with the improvements) in its final form in one copy. Dissertations, after approval by the examining committee, are necessarily posted at the website of the Department (art. 34, par. 5 N. 4485/17). Furthermore, an electronic submission of dissertations follows at the Digit Depository "PERGAMOS", following the Senate of EKPA decision.

4. MA student rights and obligations

1. MA students are entitled to the same rights and amenities as first degree students, except for the right to free textbooks. The Department ensures access to textbooks and lectures for disabled students and/or students with other special needs (par. 3, art. 34, Law 4485/2017). The NKUA Accessibility Unit also allows for student facilities (remote communication with fellow students, professors and administrative staff of the Institution), work stations at the library, provision of accessibility tools, etc.

2. All MA students are free to use the computers of the Multimedia Laboratory, the Self-Access Learning Centre and in the Library of the School. Students are also provided with an institutional email address from the NKUA Computational Centre.

3. MA students attend seminars, lectures, discussions on new bibliographical information, educational visits, conferences, colloquia and other scientific events related to the MA topic, hosted by the Department of English Language and Literature or other Departments and bodies.

4. Every student is assigned a Study Consultant who is selected among the teaching personnel of the MA programme. Consultants closely monitor the students' progress, notifying teachers should any problem arise.

5. On a Steering Committee suggestion, the Assembly of the Department of English Language and Literature may decide to discontinue a student's attendance if

- their attendance is poor (only two justified absences are allowed per course for medical reasons, as specified in article 7 of the Regulation)
- they have failed the examination of a module/modules (including the examination by the three-member Committee) and have not completed the programme
- they exceed the maximum study duration
- they break existing regulations according to the relevant Disciplinary Board code
- ex officio, after an application to the Department
- if they commit a plagiarism misconduct, for violating the intellectual property law when writing a paper (Law 2121/93) .

More specifically: Plagiarism is the intentional or unintentional verbatim or paraphrased copying of parts of a text (irrespective of their size) from any print source (e.g. articles, books, newspapers, magazines, other students' papers) or online source, without a full bibliographical reference to the source. Any third-party interference to the content or the structure of a paper (with no relevant reference) or the assigning of a paper for writing by a third party is also considered plagiarism. Plagiarism is a serious misconduct of academic ethics and leads to sanctions which, depending on the severity of the misconduct (to be determined by the Assembly of the Department), may vary from the student receiving a

failing mark for the paper, failing the course or permanently leaving the MA programme. This applies for papers of particular courses and MA dissertations.

6. At the end of each semester, MA students are asked to assess each module and teacher (par. 1, Art. 44, Law 4485/2017). Furthermore, students are also asked to assess the programme as a whole. All assessments are done through special digital questionnaires available on the website of the Department and are filled out anonymously and submitted at:

https://survey.uoa.gr/portal/surveyList?status=1&programType. The results of the overall assessment are published on the website of the Department.

7. To obtain the Postgraduate Studies Degree (PSD), students need to pass all modules of both semesters as well as get a passing grade on their MA dissertation. The final grade of the PSD will be defined as follows: **Excellent:** Grades 10-09, **Very Good:** Grades 08-07, **Good:** Grade 06.

The graduation ceremony takes place during Assembly meetings of the Department of English Language and Literature at the University premises, in the presence of the Director or the Deputy Director of the MA programme, the Head of the Department or the Deputy Head of the Department and, if possible, a representative of the Dean of the School of Philosophy.

Graduates of the MA programme "English Language, Linguistics and Translation" are granted a Postgraduate Studies Degree in the following fields:

       A) Linguistics: Theory and Applications

       B) Translation Studies and Interpreting

8. Foreign MA students who have not had their first cycle of studies recognized by the Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π. centre according to Law 3328/2005 (A' 80), during the duration of their studies, will not be eligible to receive a Degree.

9. MA students may apply for a MA Supplement to be issued by the Department.

10. ERASMUS students from overseas subcontracting universities may enroll in the MA "English Language, Linguistics and Translation" and receive an attestation of their participation in courses and the completion of their studies (relevant criteria, conditions and processes of the MA Regulation will apply).

5. Written and Oral Exams

Every specialization selects the prevalent candidates after examining their typical and substantial qualifications, as well as for their performance in written and oral exams. The exams are held at the building of the School of Philosophy on the dates the Registry announces on the Webpage (see Announcements: http://www.enl.uoa.gr/anakoinoseis-kai-ekdhloseis/anakoinoseis-metaptyxiakon.html)

5.1 WRITTEN AND ORAL EXAMS: TRANSLATION STUDIES AND INTERPRETING

The exams and interviews aim at assessing the general knowledge of the candidates in the wider area of linguistic theory, translation/interpreting and its applications, as well as the candidates ability to comprehend and produce academic discourse. The candidates are expected to answer written and oral questions as described below:

A) The written exam, with overall duration of 2 hours, involves comprehending a scientific article and producing scientific discourse.

In this part of the exam, a scientific text is given to the candidates, from the wider field of theoretical or applied linguistics and translation studies. The candidates are expected to (1) answer comprehension questions and respond to a writing production question in developing and justifying their opinion about the topic of the text (60 grades) and (2) translate the scientific summary in Greek (10 grades).

B) students who have successfully passed the written exam are invited to an oral examination, which assesses their potential in developing and conversing on topics from the wider field of theoretical or applied linguistics or translation studies, using an appropriate scientific discourse (30 grades).

Both exams will be held in English.

Suggested bibliography

Specialization: TRANSLATION STUDIES AND INTERPRETING

Baker, Mona (1992/2011) *In Other Words*. London: Routledge.

Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds). (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd Edition). London: Routledge.

Blaxter, Loraine, Christina Hughes & Malcolm Tight, (2006/2010). *How to Research* (3rd ed.) Philadelphia: Open University Press.

Cirillo Letizia and Natacha Niemants (eds). (2017).Teaching Dialogue Interpreting - Research-based proposals for higher education. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

D'hulst Lieven and Yves Gambier (eds). (2018(. *A History of Modern Translation Knowledge - Sources, concepts, effects.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hatim, Basil, & Ian Mason. (1990). *Discourse and the Translator*. London & New York: Longman.

Munday, Jeremy. (2001/2008/2016). *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. London: Routledge.

Olohan, Maeve. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

Pöchhacker, Franz (2004/2016). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.

Sidiropoulou, Maria. (2012). *Translating Identities on Stage and Screen - Pragmatic perspectives and discoursal tendencies*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars.

Venuti, Lawrence (ed). (2012). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Williams, Jenny and Andrew Chesterman.(2002/2007/2009). The Map - A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome.

5.2. SAMPLE ENTRANCE EXAMS 2013-14_FOR SPECIALIZATION 1 AND 2

Reading comprehension of a research article and academic discourse production.

WRITTEN EXAM
PART A: Reading comprehension
Read the article provided* and, from the multiple choice items below, choose the most appropriate option:

*(the journal article is available at http://www.linguistics.ucsb.edu/faculty/stgries/research/2009_ALB-STG_BehavProfGet_NorthwestLingConf.pdf)

1. According to the author, representativeness is an important but problematic criterion in corpus design because
   a)   it depends on the purpose for which the corpus is used
   b)   it depends on the linguistic phenomena under investigation
   c)   corpora are not generally used for a single type of study
   d)   all of the above

2. Which of the following is not among the criteria that distinguish corpora from other collections of texts?
   a)   authentic data
   b)   size
   c)   written data
   d)   means of storage

3. Which is the closest synonym for the term attested language that appears in the text?
   a)   competence
   b)   edited, written language
   c)   authentic language
   d)   spontaneous, non-edited language

4. Corpus linguistics can inform descriptive translation studies because
   a)   it allows us to identify linguistic patterns in the translated texts
   b)   it allows us to establish a comparative norm for evaluating translated texts
   c)   it is the default method in translation studies anyway
   b)   none of the above

5. The interdependence of meaning and form
   a)   is a central principle in neo-Firthian and Hallidayian linguistics
   b)   is a central principle in Chomskyan linguistics
   c)   is irrelevant to the translatability debate
   d)   entails the mutual independence of lexical and grammatical choices

6. One of the disadvantages of a corpus-based approach is that
   a)   it may preempt the potential for really testing a linguistic theory
   b)   it completely excludes intuition
   c)   it does not focus on the entirety of the data

        d)   it tries to account for too much variability in the data

7. Saldanha (2004) suggests that
- a) a corpus-driven approach is necessarily better than a corpus-based one
- b) a corpus-based approach is okay as long as we stick to our original theories or hypotheses
- c) a corpus-based approach is okay as long as we also explain the exceptions
- d) a corpus-driven approach solves all the methodological problems of a corpus-based one

8. Corpus linguistics
- a) consists exclusively of statistical significance texts
- b) guarantees the representativeness of the linguistic samples
- c) has developed a different methodology from that used in the social sciences
- d) is primarily a quantitative method of linguistic analysis

9. The author's view on the quantitative vs. qualitative analysis is that
- a) only qualitative analysis can precede and inform quantitative analysis
- b) the two analyses can be combined profitably
- c) statistical tests should override any qualitative subjective analysis
- d) only quantitative analysis can precede and inform qualitative analysis

10. Triangulation of the results is necessary if we want the analysis to incorporate
- a) external factors, such as the translator's background
- b) external factors, such as the situational or cultural context
- c) all kinds of extra-textual information
- d) all of the above

PART B: Writing

Assume that you have written the article provided yourself. The editors of the volume in which it will appear have asked you to write a concluding paragraph for it (approx. 400 words). For the purposes of this test, respond to this task.

ORAL EXAMS

In oral exams, candidates are assessed through their response to questions related to the relevant specialization and discuss their answers to the questions of the written exam.

6. Attendance

Attendance to courses is **mandatory**. MA students are allowed a maximum of two justified absences per semester module for medical reasons (public hospital attestations to be submitted) or for serious personal reasons, through a written personal declaration. In case of a student exceeding the two absences due to extreme circumstances, they may submit a petition with all necessary documents to the MA Director who will raise the issue in a General Assembly meeting. Should the petition be rejected, the student attendance will be discontinued.
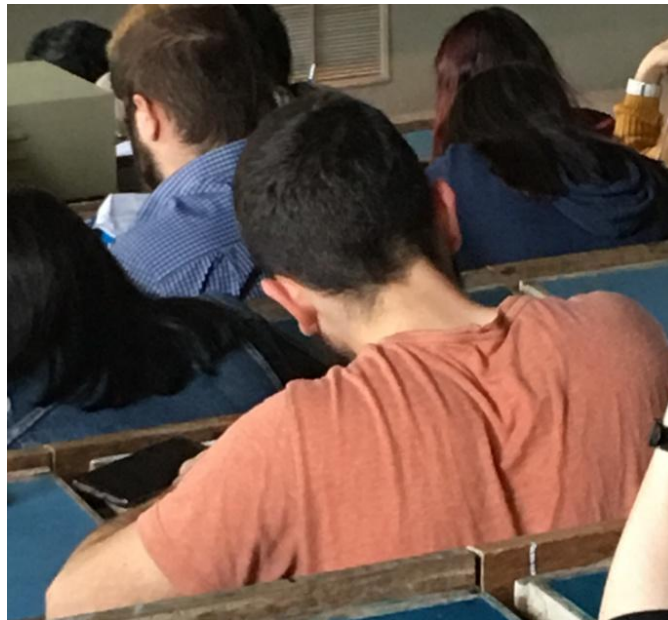
2018-2020 MA PROGRAMME TRANSLATIONAL STUDIES AND INTERPRETING		
Course	*Instructor*	ECTS
1ˢᵗ Semester		
1 Research methodology in translational studies	M. Sidiropoulou	10
2 Theory and Practice of Translation	D. Korda	10
3 Psycholinguistic Approaches to Translation	A. Hatzidaki	10
2ⁿᵈ Semester		
4 Intercultural Studies: Globalization and Translation	N. Gogonas	10
5 Medical Interpreting	E. Fragkou	10
6 Translation Practicum	(to be announced) series of seminars/ lectures by experts/scholars in the field	10
3ʳᵈ Semester		
MA dissertation writing		30

7. Student Assessment

Student assessment in MA modules is determined by the instructor and is referred to in the course de-scription. As a general rule, the overall mark of a module is based on the aggregation of at least two independent graded sources (for example, research papers submitted during the semester, written or oral exams, oral presentations and other research or educational activities). The grade for each module, and the dissertation, is based on a 6-10 scale (6 being the minimum passing grade and 10 being the

highest) and is to be submitted to the Secretariat of the Department. The overall student performance is determined by the average grade of the Dissertation which is added to the average grade of the individual modules.

8. MA programme assessment

The Programme assessment is constant for the emerging conclusions to be used towards improving the Programme. Intermediate assessments are conducted every semester in instructor meetings per MA specialization, as well as through an overall discussion in a Language and Linguistics Division meeting. A final assessment is conducted every two years after the end of the programme. Assessment pertains to:

- MA instructors who a) assess their students through a special questionnaire which is submitted to the Secretariat and b) gather once per semester to deliberate on the students' comments and proposals.
- Students who fill out questionnaires to assess 1) each module at the end of semester and 2) the programme as a whole after its completion. Course assessments are submitted to the Secretariat of the respective specialization (if different per specialization), whereas programme assessments are submitted at the Secretariat of the Department, unless they are filled out online.
- The members of the Department Assembly, based on the report conducted by the Steering committee through the biannual assessments of the students regarding the programme.

9. Exam period

Fall semester exams, for courses which are assessed by a written examination, are held in January or February and spring semester exams are held in June. There is **no re-sit exam** period in September. Should a student fail an exam, their stay at the MA programme will depend on what their overall performance has been up to that point.

Research presentation

Students who write interesting, original and well-structured dissertations are asked to defend their work in a Colloquium organized by the Department related to the specialization, for promoting the scientific work of MA students, which is a priority in the Department of English Language and Literature.

DESCRIPTION OF COURSES

SPECIALIZATION "TRANSLATION STUDIES AND INTERPRETING" (2018-2020)

Research methodology in translation studies)

This course examines the research methodology in translation studies. It focuses on types of research (comparison of original and translated discourse: parallel or comparable, quality/quantity approaches), on the types and usefulness of the theoretical models, on setting up hypotheses (up to the point of their verification or falsification), on the relation between variables of the translation context (how some variables can affect both translation outcome and research), on data collection and analysis (represen-tativeness, random sampling, categorizing findings and drawing conclusions).

It also focuses on the writing of the research report and on its oral presentation (structure, writing conventions etc.), on self-/evaluating the research on the basis of certain criteria that establish credibility and a proper academic style, and on presenting potential weak points of the research. Assessment is achieved through (a) writing and presenting a research paper and (b) the intermediary individual projects that contribute to the course outcome. Students need to consult a broad range of research sources, for selecting their research project, critically presenting the relevant bibliography, suggesting the research plan and drawing conclusions on the basis of data processing. The presentation of the research paper might take place in front of an audience broader than the postgraduate team, and

the students are expected to attend and creatively contribute their critical point of view. **Instructor:** Dr. Maria Sidiropoulou

Translation theory and practice

This course has two parallel intentions. The first intention relates to raising awareness of the most important theoretical perspectives in the field of Translation Studies. The theoretical research in translation studies has come a long way towards understanding the process of translation, with many and contradicting views as to the focus of the research (translator, translation outcome, source language/culture, the receiving language/culture) but also as to the appropriate approach to understanding its realizations (linguistic, psycholinguistic, systemic/functional approach, pragmatic approaches, etc.). The course presents an anthology of the primary trends aiming at raising awareness of modern arguments in the field of translation, which constitute an ongoing reaffirmation between theories of the past and present day developments.

The second intention relates to the translating practicum of the course. Student training is achieved through practical translation projects aiming at familiarizing students with aspects of the translation process allowing for practical experience and awareness of the relation between practice and theoretical background.

The course assessment is achieved through smaller or a larger scale research projects, which relate theory to practice. The students prepare for each class, tracing bibliographical sources, so that they can actively participate in the discussion topics of each week. Finally, the course involves oral or written quality presentations of the students, which will allow them to share their research outcome with the rest of the academic community. **Instructor:** Dr. Anta Korda

Psycholinguistic approach to translation

This course examines the translation behaviour and how it is affected by linguistic and psycholinguistic factors. Aside from the semantic, syntactic and morpho-phonological qualities of the source and target language which may affect translator decision making, the course will focus on the effect the direction of the translation may have, as well as the interaction between linguistic representations, the frequency in the use of lexical units in each one of the languages, and the transition from one language to another. After a short survey of the research methodology that has been used in the past for the investigation of cognitive processes which govern translation practice, the course offers a presentation of modern experimental methods and findings from the field of Psycholinguistics, with an analysis on the differences between the process of reading and of reading towards translation, as well as the factors that can make the process of comprehension easier or harder (factors relating to personal peculiarities of readers and to qualities of the text which may facilitate comprehension/translation). The study of translation practices and strategies and the investigation of reader potential and cognitive limits will also be connected to subtitling and interpreting practices.

The course offers lectures and aims at developing dialogue through the presentation and study of relevant articles from the field of Psycholinguistics and Translation Studies. Students' performance is assessed by further oral and written research projects. **Instructor:** Dr. Anna Hatzidaki

Intercultural studies: Globalization and translation

This course examines aspects of globalization which emerge through translation practice. It offers a sociolinguistic background and analyses meanings like superdiversity, translanguaging and linguistic landscapes, commodification of both language and identity in the global economy, commodification of authenticity. The course encourages a critical approach to translation practice in relation to the above concepts. In the present globalised circumstances, sociology has re-organized its orientation concerning towards the study of language, the community and nation-state identity. It dissociates itself from autonomy structures and it approaches language process and practice, to capture ways in which linguistic diversity plays a primary role in the new forms of social structure. Research on globalization and modernity has channeled attention to new theories taking into account high population mobility, commodities and ideologies that characterize our era. Sociologists and language anthropologists support that the research should be oriented towards the deterritorialization of language, the decomposition of the relationship between linguistic practice and space.

The course comprises theoretical units on language and globalization and units presenting translation data in which various aspects of globalization emerge. The course involves seminars where students present relevant theoretical topics. Assessment involves weekly oral presentations, a final paper active participation of the students in various activities throughout the semester. **Instructor:** Dr. Nikos Gogonas

Medical interpreting

Medical interpreting is a rising field of community interpreting, as the complexity of human interaction creates new conditions of interlingual communication. This is due to (a) advances in medical science, (b) easier access to health services and sources of medical information, (c) the constant population mobility and (d) a requirement for a seamless and equal access to health services of high quality. Consequently, medical interpreting, either oral (verbal) or signed (sign language), constantly attracts scholar attention for the theoretical and practical aspects of the field, but also the attention of those who use its services.

Medical interpreting is examined from three standpoints in this course. The first offers a historical overview of interpreting practices (from *ad hoc* and conference interpreting to present day conditions [scientific and legal] which draw attention to issues of boundaries and standardization). The second standpoint highlights necessary special skills and abilities, variety types, fields and space of medical interpreting application, through a critical awareness of contexts like bilingualism, the relationship between languages "A", "B" and "C", bi-directional interpreting, sequential, whispery, distanced and simultaneous interpreting, note-taking and text interpreting. The third standpoint relates to initiating students into interpreting practice, combining their practical experiences with fundamental aspects of the cognitive, communicative, mediating, linguistic/interpretative, inter-linguistic/-cultural function of medical interpreting. Emphasis is given to the sociological turn in interpreting studies and to the relation between translation and interpreting.

The course comprises lectures and practical applications. It focuses on the interaction and demands of critical dialogue and synthetical thought. Assessment methods include oral presentation and written research papers. **Instructor:** Dr. Effie Fragkou

Practicum - Translation technologies

The course highlights the way in which Translation Technologies work, focusing on cloud computing and other means of supply and use.

Students are initially introduced to the basic principles of translation technologies, with a lot of examples and chances for practice on real texts, in order to comprehend various structural parts of a translation software suite and their value, not only out of context but also combined with other parts. After the basic concepts of comprehension, students enter the world of Cloud Computing and other technologies. The unit deals with issues of technology management, as well as the various forms of technologies and the protection of user/translators and their data.

Students have the opportunity to create their own translation projects and numerous resources for those projects. They can focus on a translation field or work in more than one translation fields, after agreeing with the instructor. **Instructor:** a Department member (to be announced) and visiting scholars.

University Campus, Zografou

[**MA ENGLISH LANGUAGE, LINGUISTICS AND TRANSLATION**]

Specialization:

TRANSLATING STUDIES AND INTERPRETING 2018-2020

STUDY GUIDE